

FTRA 310 Initiation à la recherche documentaire et terminologique

Formation documentaire
Le jeudi 6 février 2025

Éthel Gamache
Bibliothécaire
ethel.gamache@concordia.ca



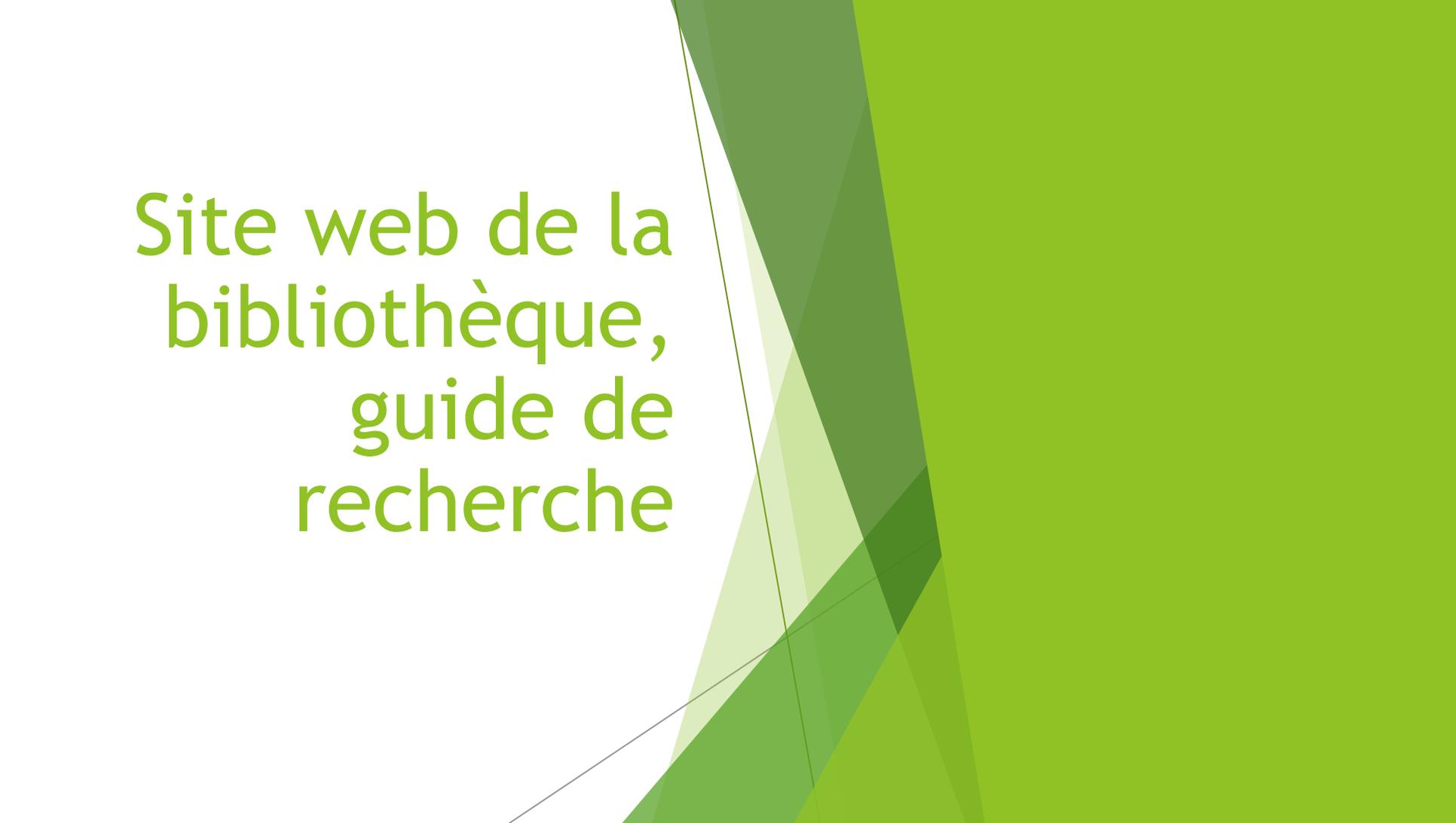
Plan

- ▶ Site web de la bibliothèque, guide de recherche
- ▶ Dictionnaires, encyclopédies et autres ouvrages de référence
- ▶ Stratégies de recherche et Sofia
 - ▶ Exercices
- ▶ Dictionnaires terminologiques
- ▶ Lexiques et autres ressources en ligne
- ▶ Périodiques et bases de données
 - ▶ Exercices
- ▶ Évaluer différentes ressources

Activité brise-glace

1. J'utilise ou j'ai déjà utilisé des services en ligne de la bibliothèque.
 2. Je sais comment appliquer la logique booléenne à mes recherches.
 3. Lorsque je cherche des articles, il m'arrive souvent de ne pas trouver ce que je veux.
 4. Je préfère utiliser Google/Scholar pour trouver des articles scientifiques.
 5. J'ai déjà participé à une formation en bibliothèque.
 6. J'ai déjà rencontré un-e bibliothécaire pour trouver des sources pertinentes pour un travail.
1. Bougez vos doigts.
 2. Touchez votre tête.
 3. Jouez d'un piano invisible.
 4. Saluez d'un signe de la main.
 5. Faites une révérence.
 6. Tapez des mains.

Cette activité a été créée par K-Lee Fraser de l'Université de Toronto Scarborough, *K-Lee's Remixed Information Literacy Games*. (non publiée)

The background features a series of overlapping, semi-transparent green geometric shapes, primarily triangles and quadrilaterals, that create a dynamic, layered effect. The colors range from light lime green to dark forest green. The shapes are positioned on the right side of the frame, extending towards the center.

Site web de la bibliothèque, guide de recherche

Site web de la bibliothèque

<https://library.concordia.ca/>

The screenshot displays the Concordia University Library website. At the top, there is a navigation bar with links for 'Carrefour', 'Directories', 'Hours', 'A-Z', 'Maps', 'The Campaign for Concordia', and 'Quick links'. Below this is the Concordia University logo and the word 'Library'. A secondary navigation bar includes 'Learn with the Library' and 'Log into ...'. The main content area features a dark header with menu items: 'FIND', 'HELP & HOW-TO', 'RESEARCH SUPPORT', 'TECHNOLOGY', 'LOCATIONS & HOURS', and 'ABOUT THE LIBRARY', along with a search icon. The central focus is the 'Sofia Discovery tool' search interface, which includes a search bar with the placeholder text 'Books, ebooks, articles, and more', a 'Search' button, and links for 'User guide' and 'Advanced search'. Below the search area is a blue navigation bar with six icons and their corresponding labels: 'DATABASES BY SUBJECT', 'E-JOURNALS', 'COURSE RESERVES & TEXTBOOKS', 'CITATION GUIDES & ZOTERO', 'LOANS & RETURNS', and 'BOOK A GROUP STUDY ROOM'.

Undergraduate students

Graduate students and postdoctoral fellows

Faculty

Today's building opening hours

Guide de recherche en Études françaises

Besoin d'aide?

Éthel Gamache

Bibliothécaire disciplinaire

Par discipline	Par type de ressource	Cours et format de présentation
 <p>Traduction Trouver des articles, lexiques,</p>	 <p>Langue française Trouver des dictionnaires,</p>	

 ethel.gamache@concordia.ca

 Bibliothèque Webster

Améliorez vos compétences en recherche!



Visitez le [tutoriel de la bibliothèque sur les compétences en recherche](#).

C'est un outil efficace pour apprendre des compétences clés vous permettant de trouver des informations pour réussir vos travaux pratiques, dissertations et recherches.

Guide de recherche

<https://www.concordia.ca/library/guides/etudes-francaises.html>

Dictionnaires,
encyclopédies
et autres
ouvrages de
référence

Dictionnaires et encyclopédies

- ▶ Dictionnaires en ligne
 - ▶ Petit Robert de la langue française
 - ▶ Oxford English Dictionary
 - ▶ Lexibase Intranet (dictionnaire multilingue)

- ▶ Dictionnaires imprimés à la bibliothèque
 - ▶ Dictionnaires français: sous la cote PC
 - ▶ Dictionnaires anglais: sous la cote PE

- ▶ Encyclopédies

Autres ouvrages de référence

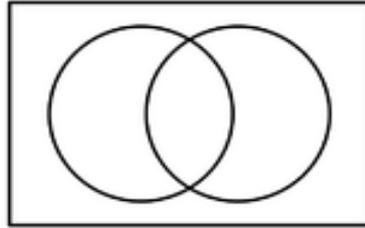
- ▶ Collections d'ouvrages de référence
 - ▶ [Oxford Reference Online Premium](#)
 - ▶ [Canadian Oxford Dictionary](#)
 - ▶ [Gale Virtual Reference Library](#)
- ▶ Manuels (handbooks, textbooks)
 - ▶ Très utiles pour les domaines techniques
- ▶ [Normes](#) (standards)

The background features a series of overlapping, semi-transparent green geometric shapes, primarily triangles and trapezoids, that create a sense of depth and movement. The colors range from a light, pale green to a vibrant, saturated lime green. The shapes are layered, with some appearing to be in front of others, creating a dynamic, abstract composition. The overall effect is modern and clean, typical of a corporate or academic presentation slide.

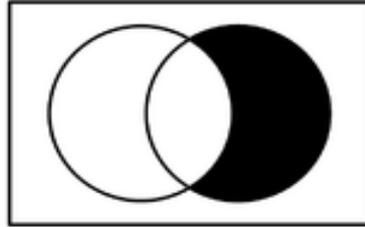
Stratégies de recherche

Opérateurs de recherche

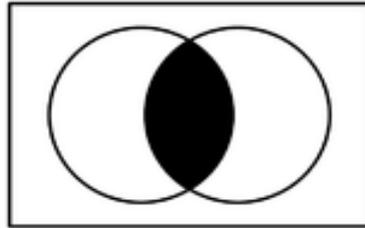
► OU / OR



► AND NOT / SAUF



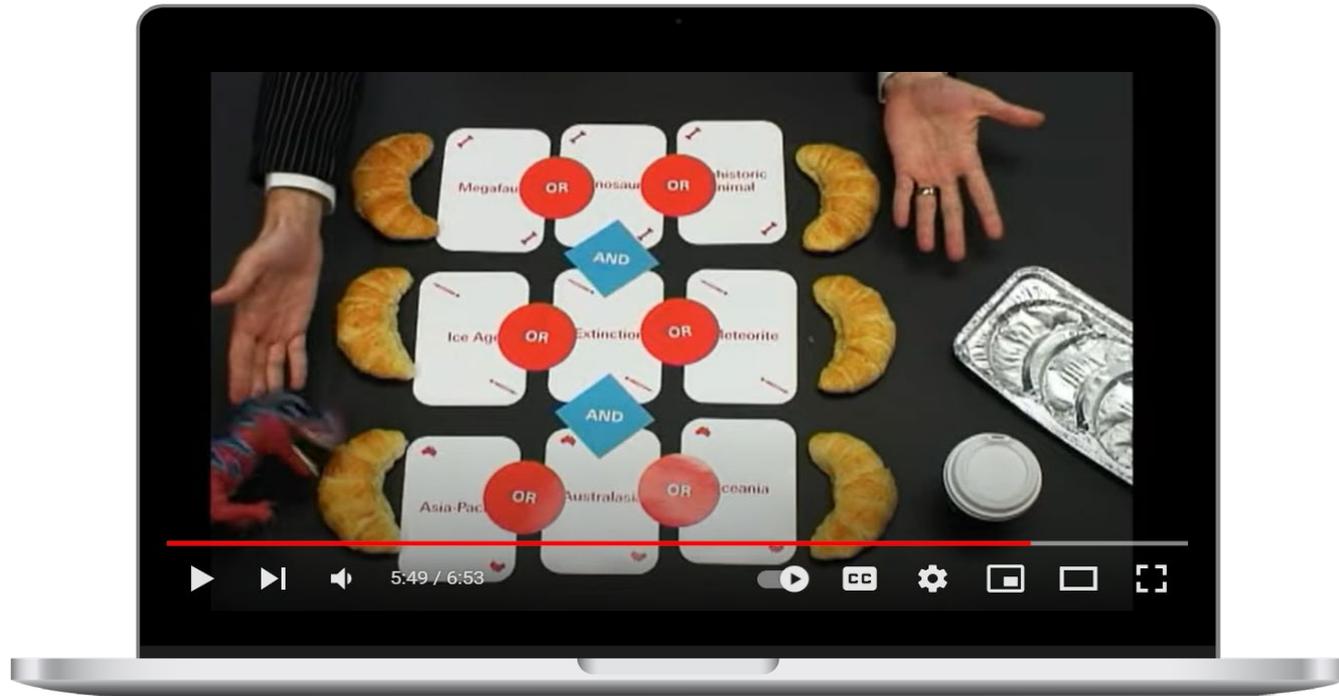
► ET / AND



pour les synonymes et
équivalences

pour exclure une expression de
recherche

pour trouver une union, un
croisement



Source: [Search Smarter, Search Faster](#), vidéo créée par l'Université de Sydney, Australie.

Autres opérateurs de recherche

- Recherche d'occurrences exactes (*phrase searching*):
Guillemets anglais: "."
 - ▶ Exemples: "jeu* video*", "Maria Chapdelaine "

- Troncature: *
 - ▶ Exemples:
 - ▶ media*: médias, médiatique, médiatiques)
 - ▶ Relig*: religion, religions, religare, religieux, religieuse, religare
 - ▶ Chat: chats, chaton, mais aussi château, châtelet, chateaubriand

The background features a complex geometric design. On the left, there are overlapping, semi-transparent shapes in shades of dark blue and green, creating a layered effect. The rest of the background is a solid, vibrant lime green. The text 'Sofia' is centered in the green area, preceded by a white right-pointing triangle.

▶ Sofia

Outil de découverte *Sofia*



Recherche avancée Ressources ▾

Recherche avancée

	Index de recherche	Terme de recherche
	<input type="text" value="Auteur"/>	<input type="text" value="Dubuc"/>
Opérateur	Index de recherche	Terme de recherche
<input type="text" value="ET"/>	<input type="text" value="Titre"/>	<input type="text" value="Manuel pratique de la terminologie"/>
Opérateur	Index de recherche	Terme de recherche
<input type="text" value="ET"/>	<input type="text" value="Mot-clé"/>	<input type="text"/>

[Ajouter une ligne](#)

[Effacer](#) [Chercher](#)

Présentation des résultats dans Sofia

The image shows a screenshot of the Sofia search results page. A sidebar on the left is highlighted with an orange border, showing various filters. The main content area displays three search results, each with a document icon, a title, authors, and a summary. The first result is about terminological translation in nanoscience, the second is about challenges in second-degree atrioventricular block terminology, and the third is about differences in short-term postoperative outcomes among surgical subspecialists.

Concordia Sofia

low(terminologie) Connectez-vous

Tri: **Date (plus récente en premier)** ▼

▼ Affichage des résultats de recherche

▼ Élargir cette recherche avec

^ Bibliothèque

- Bibliothèques à travers le monde
- Bibliothèques universitaires du Québec
- Concordia University Library
 - Webster Library
 - Vanier Library
 - Visual Collections Repository (VCR)
 - Special Collections and Archives

^ Format

Tout

- Article (6,4k)
- Livre (1,4k)

Article/Chapitre (8,6k)

- Article (6,4k)
- Article téléchargeable (2,1k)
- Chapitre (4)

Livre (1,4k)

- Livre imprimé (1k)
- Livre numérique (360)
- Mémoire/Thèse (18)
- Livre en gros caractères (1)

Périodique/Revue (11)

- Périodique imprimé/Revue imprimée (6)
- Périodique numérique/Revue numérique (5)

Vidéo (6)

- Vidéo numérique (5)
- VHS (1)

Livre audio (4)

- Livre audio numérique (4)

1 **TERMINOLOGIE ET TRADUCTION DES NANOSCIENCES ET NANOTECHNOLOGIES : DE L'ANGLAIS AUX LANGUES ROMANES**

Auteurs: Daniela DINCĂ, Chiara PREITE

Article téléchargeable 2024 dans Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia v69 n1 (20240301)

Sommaire: Terminology and Translation of Nanoscience and Nanotechnologies: From English to Romance Languages... română.Cuvinte-cheie: traducere tehnică, terminologie, procedee ale traducerii, nanotehnologie, definiție conceptuală/Article history: Received 21 August 2023; Revised 15 December 2023; Accepted 31 January 2024; Available online 27 March 2024; Voir plus ▼

✓ Disponible
Concordia University Library

2 **Challenges in the terminology of second-degree atrioventricular block.**

Auteurs: S.Serge Barold, Carsten W Israel, Benet Hervez

Article 2024 dans Herzschrittmachertherapie & Elektrophysiologie v35 n4 (202412): 324-326

Publication scientifique

Sommaire: The terminology of second-degree atrioventricular block has evolved over time, thereby creating some confusion and misinterpretations. Strict adherence to standard terminology and the appropriate use of eponyms are important to avoid diagnostic errors. Die Terminologie des atrioventrikulären Blocks zweiten Grades hat sich mit der Zeit weiterentwickelt, wodurch Voir plus ▼

✓ Disponible
Concordia University Library

3 **Are There Differences in Short-Term Postoperative Outcomes Among Surgical Subspecialists Performing Lower Extremity Flap Procedures? A National Surgical Quality Improvement Project (NSQIP) Analysis of 1324 Patients.**

Auteurs: Amber Park, Phillip C. McKeep, William Brisode

Article 2024 dans Plastic surgery (Oakville, Ont.) (20240723): 22925503241263358

Sommaire: Introduction : Les lambeaux de tissu mous sont un outil essentiel et polyvalent pour gérer les anomalies...

Ouvrir un résultat

Concordia

kw(terminologie)

Connectez-vous

Retour aux résultats de recherche

Résultat 4 sur 7000

1

[Citer](#) [Partager](#) [Enregistrer](#)



La terminologie : une approche linguistique

Auteurs: [Massiva Zafu](#) (Auteur), [Geneviève Proulx](#) (Traducteur), [Pierre J.Y. Gagnon](#) (Contributeur)

📖 **Libre imprimé** 2022
Montréal (Québec) : Éditions JFD, [2022]

Sommaire: "La démarche terminologique que nous allons exposer est largement inspirée de l'approche contextualiste... baptisée, à dessein, **La terminologie** : une approche linguistique." - Publisher's description.

[Voir plus](#)

Autres auteurs/titres: [Massiva R. Zafu, Ph. D., Geneviève Proulx, B.A., trad. a., rééd. a. ; avec la collaboration de Me Pierre J.Y. Gagnon, LL.M.](#)

Description matérielle: 366 pages : illustrations ; 28 cm

Sujets: [Library of Congress Subject Headings](#)
[Terms and phrases--Methodology--Textbooks](#)
[Répertoire de Velestev-Matière](#)
[Terminologie--Manuels d'enseignement supérieur](#)
[Terminologie--Methodologie--Manuels d'enseignement supérieur](#)

Genre: [Voir plus](#)

- Textbook.
- Textbooks.
- Textbooks.
- Textbooks.
- Manuels d'enseignement supérieur.

ISBN: 9782897991395, 2897991399

[Plus de détails sur le document](#)

Disponibilité de cette édition à Concordia University Library

[Webster Library](#) ✓ 1 disponible(s) à cet emplacement.

Emplacement sur les rayons	Cote	État
- Books	P 305 Z34 2022	✓ Disponible

[Trouver](#)

Options d'accès

[Obtenir un chapitre numérisé OU Placer à la réserve de cours](#)

✓ Disponible
Concordia University Library
Webster Library
- Books
P 305 Z34 2022

[Trouver](#)

À Bibliothèques à travers le monde

[Voir les détails](#)

Concordia

kw(terminologie)

Connectez-vous

Retour aux résultats de recherche

Résultat 2 sur 7000

2

[Citer](#) [Partager](#) [Enregistrer](#)



La terminologie : principes et techniques

Auteurs: [Marie-Claude L'Homme](#) (Auteur)

📖 **Libre imprimé** 2020. Deuxième édition revue et mise à jour
[Montréal] : Les Presses de l'Université de Montréal, [2020]

Sommaire: "Cet ouvrage est devenu une référence dans le domaine, et c'est pourquoi nous en proposons une édition... à part entière pour la **terminologie** : principes et techniques est un ouvrage d'introduction aux principes fondamentaux et aux techniques que requiert la description des termes dans les dictionnaires spécialisés. Les multiples questions

[Voir plus](#)

Autres auteurs/titres: [Marie-Claude L'Homme.](#)

Description matérielle: 318 pages : illustrations ; 28 cm

Collection: [Paramètres](#)
[Paramètres](#)

Sujets: [Library of Congress Subject Headings](#)
[Terms and phrases](#)
[Répertoire de Velestev-Matière](#)
[Terminologie](#)
[Eurovoc thesaurus \(English\)](#)
[Terminologie](#)
[Langue](#)
[Dictionnaire](#)
[Journals](#)
[Échange d'information](#)
[Faceted Application of Subject Terminology](#)
[Terms and phrases](#)

[Voir moins](#)

ISBN: 9782760642232, 2760642232

Publication: [Montréal] : Les Presses de l'Université de Montréal, [2020]

Édition: Deuxième édition revue et mise à jour

Langue: Français

Variante de notices: [Catalogage en français \(1141206221\)](#)
[Voir plus](#)

Entrée WorldCat: [Voir dans WorldCat](#) [Créer](#)
[Marie-Claude L'Homme](#)

Interface du personnel (notice MARC): [Notice MARC](#)

Bibliographie: Includes bibliographical references (pages 297-304) and index.

Options d'accès

[Voir livre numérique](#)

[Signaler un lien brisé](#)

[Notes et conditions de licence](#)

[Obtenir un chapitre numérisé OU Placer à la réserve de cours](#)

✓ Disponible
Concordia University Library
Webster Library
- Books
P 305 L56 2020

[Trouver](#)

Obtenir

✓ Disponible de Bibliothèques universitaires du Québec

[Obtenir](#)

Demander à Bibliothèques à travers le monde

[Obtenir via PVE entre bibliothèques](#)

Exercices

- ▶ Dictionnaires, encyclopédies et autres ouvrages de référence
- ▶ Stratégies de recherche et Sofia



Exercices: Dictionnaires, encyclopédies et autres ouvrages de référence

1. Dans un outil de référence de votre choix, trouvez une définition pour « video game ».

Exercices: Recherche dans Sofia

1. Cherchez de l'information sur les jeux vidéos et la terminologie dans Sofia.
2. Quelle est votre équation de recherche? Lancez l'équation de recherche établie ci-dessus dans Sofia.
3. Notez deux sujets (*subjects*, vedettes-matières, descriptions contrôlées ou *tags* dans une entrée de Sofia) d'intérêt.
4. Trouvez un livre électronique (*ebook*) relié à ce thème. Notez le titre. Ouvrez le livre électronique.

Dictionnaires terminologiques

- ▶ Termium Plus
(Bureau de la traduction)
- ▶ Vitrine linguistique
(Grand dictionnaire terminologique, Banque de dépannage linguistique - Office québécois de la langue française)
- ▶ Interactive Terminology for Europe (IATE)

Dictionnaires
terminologiques
multidisciplinaires

Lexiques et autres ressources en ligne

- ▶ Lexiques et vocabulaires de l'Office québécois de la langue française. Certains de ces ouvrages sont à la bibliothèque.
- ▶ Lexiques et vocabulaires du Bureau de la traduction.
- ▶ Terminology Forum et ses glossaires, de l'Université de Vaasa, en Finlande
- ▶ Lexiques et glossaires de l'ISIT (anciennement l'Institut supérieur d'interprétation et traduction, France)

Ressources en ligne: sites utiles

Site web du gouvernement fédéral

Autres sites gouvernementaux ou
d'organisations internationales

Sites d'universités ou d'institutions de
recherche ou d'enseignement

Sites spécialisés en traduction ou
terminologie

Sites d'entreprises ou d'associations

Périodiques et bases de données

La révision par les pairs



Lego Academics
@LegoAcademics

 Follow

Peer 1: Brilliant! Accept with no changes;
Peer 2: Groundbreaking! Accept with no
changes; Peer 3: Reject.



Source:
Yates, D. [@LegoAcademics]. (2014, August 12). *Peer 1: Brilliant! Accept with no changes; Peer 2: Groundbreaking! Accept with no changes; Peer 3: Reject.* [Tweet]. Twitter. <https://twitter.com/LegoAcademics/status/499205005468262400/photo/1>

Périodiques (revues savantes et magazines)

- ▶ Érudit
- ▶ Repère
- ▶ Academic Search Complete
- ▶ JSTOR

Explorez toutes les bases de données:

<https://concordiauniversity.libguides.com/az/databases>

Journaux (newspapers)

▶ Bases de données

- ▶ Eureka.cc (quotidiens en français et en anglais)
- ▶ Canadian Newsstream (*major dailies*)
- ▶ Factiva (couverture internationale)

Trouver
un texte
intégral
grâce au
*link
resolver*

Translating Knowledge of Sexual Configurations Theory via Instructional Videos.
Article, Chapter
Publication: Archives of Sexual Behavior, Volume:50, Issue:1, Page(s):23
Published: Springer US, 20210101
ISSN: 0004-0002

Full text availability for this item

[View PDF](#) [Journal: Archives of Sexual Behavior](#)

[View Full Text](#) [Journal: Archives of Sexual Behavior](#)
[Collection: SpringerLink CRKN Journals](#)
Coverage: 1997-present; volume:26-present; issue:1-present

Notes:
[Report a broken link](#)

[View Full Text](#) [Journal: Archives of Sexual Behavior](#)
[Collection: Springer Complete Journals](#)
Coverage: 1971-01-01-present; volume:1-present; issue:1-present
[Report a broken link](#)

Browse related articles
[Explore articles from this issue of Archives of Sexual Behavior](#)
[Explore articles from most recent issue of Archives of Sexual Behavior](#)

Print copies at your library
[Check for print holdings](#)

Request a copy of this item
[Request via Interlibrary Loan](#)

Cite this item
Translating Knowledge of Sexual Configurations Theory via Instructional Videos.

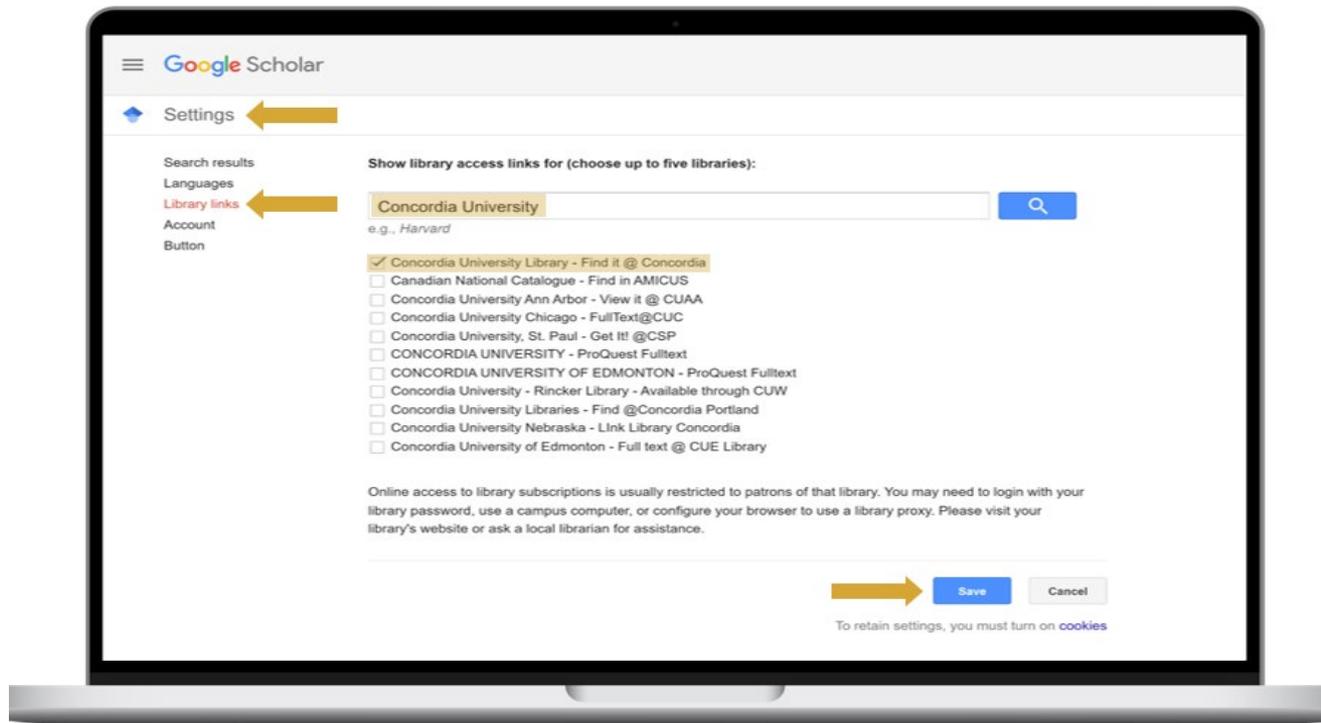
Accédez au texte intégral - étapes

Plan A	Le document est disponible intégralement en format PDF ou HTML.
Plan B	Utiliser le <i>link resolver</i> (<i>Find it @Concordia</i>) pour accéder au plein texte via une autre ressource (base de données ou collection).
Plan C	Vérifier si la bibliothèque a le document en format imprimé (puis le demander avec le service <i>Article/Chapter Scan & Deliver</i>).
Plan D	Demander le document avec le Prêt entre bibliothèques (PEB, ou interlibrary loans - ILL).

Google Scholar

Réglez les paramètres de Google Scholar pour trouver les ressources à l'Université Concordia

► <http://library.concordia.ca/find/google-scholar.php>





▶ Exercices

Recherche d'articles de journaux et de périodiques

Exercices: dictionnaires terminologiques

1. Devrais-je écrire jeux vidéo ou jeux vidéos? Video game ou videogame? Expliquez vos choix.
2. Puis-je utiliser #hashtag dans ma communauté de pratiques?
3. En utilisant [Termium](#), expliquez pourquoi des anglophones parlent de la rivière St-Laurent plutôt que du fleuve St-Laurent.
4. En utilisant la [Vitrine linguistique](#), trouvez les différences entre carte d'affaires, carte de visite et carte professionnelle.

Exercices: Périodiques et bases de données

► Trouvez un article revu par les pairs sur l'industrie des jeux vidéo au Québec ou au Canada. (en français ou en anglais)

► Trouvez cet article:

Sanz-Marcos, Paloma et Guadalupe Meléndez González-Haba. "Women's Representation in Surf Video Games: A Stereotyped, Objectified and Romanticized Portrayal." *International Review for the Sociology of Sport* 60, no. 1 (2025): 143–62. <https://doi.org/10.1177/10126902241263865>.

Cet article est-il revu par les pairs?

Le format de la citation est-il correct? Où trouver l'information pour vérifier?

Évaluer les sources et ressources

Critères d'évaluation :

Qui ?

Quand ?

Processus éditorial

Références ?

Niveau ou registre de langue

Contexte

Mastering Information Evaluation

<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27387>

SIFT: The Four Moves To Source And Claim Checking

Let's go into the details of a simple but systematic approach to help you evaluate online information.

The SIFT strategy is similar to lateral reading, but offers a more structured way for you to think and analyze sources and context. SIFT stands for:

- Stop
- Investigate the Source
- Find better coverage
- Trace claims, quotes and media to the original context.

You are not expected to do ground-breaking research, but some very quick checks can go a long way.



The SIFT method diagram by Mike Caulfield, used under a CC BY 4.0 international license.

Concordia.ca / Library / Help & how-to / Ask a Librarian

Ask a Librarian service

In-person ▼ Chat ▼ Phone ▼ Email ▼ Related services ▼

Questions?

Si vous avez besoin d'aide, communiquez avec un.e bibliothécaire:

<http://library.concordia.ca/help/questions/>



Merci de votre participation!

Éthel Gamache

ethel.gamache@concordia.ca

Voice Scroll by David Rokeby >

Posted: February 4, 2025



Come to the Webster Library Visualization Studio to experience [David Rokeby's](#) latest work, [Voice Scroll](#), a real-time voice-to-panoramic image generator. Live speech is translated into an unfolding panorama in real-time. It is an example of BMO Lab's experiments in using machine learning systems in real-time performance environments and of their mission to create experiential situations where one can intuitively prod, poke, and probe machine learning systems.

When: Thursday February 6th 10:30 am - 3:30 pm

Where: Webster Library's Visualization Studio, LB 314

Open to the public!

Break suggestion